

**No. 40835**

---

**Germany  
and  
Kyrgyzstan**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kyrgyz Republic on international passenger and goods transport by road. Berlin, 14 September 1999**

**Entry into force:** *6 December 2000 by notification, in accordance with article 18*

**Authentic texts:** *English, German, Kyrgyz and Russian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 14 December 2004*

---

**Allemagne  
et  
Kirghizistan**

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République kirghize relatif au transport international de voyageurs et de marchandises par route. Berlin, 14 septembre 1999**

**Entrée en vigueur :** *6 décembre 2000 par notification, conformément à l'article 18*

**Textes authentiques :** *anglais, allemand, kirghiz et russe*

**Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 14 décembre 2004*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE KYRGYZ REPUBLIC ON INTERNATIONAL PASSENGER AND GOODS TRANSPORT BY ROAD

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kyrgyz Republic,

Desiring to regulate and promote international passenger and goods transport by road,  
Have agreed as follows:

OBJECT OF THE AGREEMENT

*Article 1*

This Agreement shall regulate, in accordance with the national law of each Contracting Party, the carriage of passengers and goods in international transport by road between the Federal Republic of Germany and the Kyrgyz Republic and in transit through these States with motor vehicles registered in one of these States and by carriers entitled to perform this type of transport in the territory of their respective State.

SECTION 1. PASSENGER TRANSPORT

*Article 2*

(1) Passenger transport within the meaning of the present Agreement is the transport of passengers and their luggage by coach/omnibus. The same shall apply to empty runs in connection with these transport services.

(2) Motor vehicles which, by their design and equipment, are suitable and intended for the carriage of more than nine persons (including the driver) shall be deemed to be coaches/omnibuses.

*Article 3*

(1) Regular services are services which provide for the transport of passengers at specified intervals along specified routes in accordance with predetermined and published timetables, fares and conditions of carriage, where passengers can get on and off at predetermined stopping points. The same shall apply to transport operations that are performed by and large in the same way as regular services.

(2) Regular services in bilateral transport or transit traffic shall require authorization by the competent authorities of both Contracting Parties. Authorization shall be granted by

mutual agreement in compliance with the applicable law of each Contracting Party. Authorization may be granted for a period of up to five years.

(3) Changes of routes, stopping points, timetables, fares and conditions of carriage shall be subject to the prior approval of the competent authorities of both Contracting Parties. The same shall apply to the discontinuance of regular service operations.

(4) Applications for the introduction of regular services as well as applications pursuant to paragraph 3 above shall be submitted to the competent authority of the Contracting Party in whose territory the carrier concerned has its registered office. Applications shall be sent, together with comments from the Ministry of Transport of this Contracting Party, directly to the Ministry of Transport of the other Contracting Party.

(5) Applications pursuant to paragraphs 3 and 4 above must, in particular, contain the following details:

1. Name and first name or trade name as well as complete address of the carrier;
2. Type of transport;
3. Period of authorization applied for;
4. Period of operation and number of journeys (e.g. daily, weekly);
5. Timetable;
6. Exact route(s) (stops for picking up or setting down passengers, other stops, border-crossing points);
7. Length of the route in kilometers: outward journey/return journey;
8. Length of the daily distance traveled;
9. Driving and resting times of drivers;
10. Number of seats of the coaches/omnibuses to be used;
11. Fares and conditions of carriage (tariffs).

(6) The Joint Commission set up pursuant to Article 15 may determine further details and conditions.

#### *Article 4*

(1) Occasional services are services which are not regular services within the meaning of Article 3, paragraph 1 above.

(2) Occasional services in bilateral transport or transit traffic shall require authorization by the competent authorities of the other Contracting Party. The application for an authorization is to be submitted by the competent authority of one Contracting Party to the competent authority of the other Contracting Party. It should be made at least four weeks before the services are scheduled to begin.

(3) In the case of occasional services passengers may neither be picked up nor set down en route unless permitted under paragraph 2 above.

(4) Applications pursuant to paragraph 2 above must, in particular, contain the following details:

1. Name and first name or trade name as well as complete address of the carrier and, if applicable, of the tour operator on whose request the carriage takes place;
2. Purpose of the journey (description);
3. Country in which the group of passengers is assembled;
4. Places of departure and destination of the journey and country of origin of the group of passengers;
5. Route with border-crossing points;
6. Dates of the outward and return journeys indicating whether the outward/return journeys will be with or without passengers;
7. Driving and resting times of drivers;
8. Registration numbers and number of seats of the coaches/omnibuses to be used.

(5) The Joint Commission set up pursuant to Article 15 may declare that further information is necessary. It may also agree upon a simplified procedure for the operation of occasional services.

#### *Article 5*

(1) Authorizations granted pursuant to Article 3, paragraphs 2 and 3, Article 4, paragraph 2, may only be used by the carrier to whom they have been granted. They may neither be transferred to another carrier nor, in the case of occasional services, be used for other motor vehicles than those indicated in the authorization, unless the coach/omnibus cannot carry out the journey. Within the framework of regular and occasional services the transport enterprise which obtained the authorization may employ sub-contractors. They need not be mentioned in the authorization document but they must carry with them an official copy of the authorization document and the contract or a certified copy of the contract.

(2) It shall not be permitted to carry passengers between two places situated in the territory of the other Contracting Party (prohibition of cabotage).

(3) The Joint Commission set up pursuant to Article 15 regulates the use of replacement coaches/omnibuses in accordance with paragraph 1, second sentence above and may determine exceptions from the prohibition of cabotage.

### SECTION 2. GOODS TRANSPORT

#### *Article 6*

For transport operations between the territory of the Contracting Party where the motor vehicle used is registered and the territory of the other Contracting Party (bilateral transport), as well as in transit traffic across the territory of one of the Contracting Parties, carriers shall require for each transport operation, except those specified in Article 8 below, an authorization issued by the competent authority of this Contracting Party.

*Article 7*

(1) The authorization shall be granted to the carrier. It shall only be valid for himself and shall not be transferable.

(2) An authorization shall be necessary for any lorry and any tractor. It shall at the same time be valid for any trailer or semi-trailer attached thereto, irrespective of its place of registration.

(3) In bilateral transport and transit traffic an authorization shall be valid for any number of journeys during the time indicated in the authorization (time-related authorization) or for one or several (outward and return) journeys during the period indicated in the authorization (journey-related authorization).

(4) Transport operations (outward and return) between the territory of the other Contracting Party and a third State shall only be permitted subject to authorization by the competent authority of the other Contracting Party. Details shall be agreed upon by the Joint Commission set up pursuant to Article 15.

(5) Carriers of either Contracting Party shall not be permitted to carry goods between two places situated in the territory of the other Contracting Party.

*Article 8*

(1) An authorization shall not be required for

1. journeys of empty vehicles;
2. the transport of goods by motor vehicles whose maximum permissible weight, including the maximum permissible weight of their trailers, does not exceed 6 metric tons or whose payload, including the payload of their trailers, does not exceed 3.5 metric tons;
3. the transport of removal goods (household goods);
4. the transport of equipment and accessories intended for theater, musical and film performances as well as for sports events and circus performances, fairs and exhibitions, or radio and television recordings and filmings, insofar as this equipment or these accessories are only temporarily imported or exported;
5. the transfer of the ashes of deceased persons and corpses;
6. the occasional transport of air cargo to and from airports in the case of diverted air services;
7. the transport of mail;
8. the transport of damaged vehicles or vehicles in need of repair (return transport);
9. the transport of medicaments, medical appliances and equipment as well as other articles intended for humanitarian assistance (especially in the case of natural disasters);
10. the transport of live animals;
11. the transport of baggage in coach/omnibus trailers;

12. the transport of housing containers, unless they are commercial goods.

(2) The Joint Commission set up pursuant to Article 15 may exempt further transport operations from the authorization requirement.

*Article 9*

(1) The authorizations required by carriers from the Federal Republic of Germany shall be granted by the Ministry of Transport and Communications of the Kyrgyz Republic and issued by the Federal Ministry of Transport, Building and Housing of the Federal Republic of Germany or by the authorities designated by the Ministry.

(2) The authorizations required by carriers from the Kyrgyz Republic shall be granted by the Federal Ministry of Transport, Building and Housing of the Federal Republic of Germany and issued by the Ministry of Transport and Communications of the Kyrgyz Republic or by the authorities designated by the Ministry.

*Article 10*

(1) The Joint Commission set up pursuant to Article 15 shall determine the number and type of authorizations referred to in Article 7, which are to be made available to each Contracting Party per year.

(2) The agreed number of authorizations may be modified, if required, by the Joint Commission set up pursuant to Article 15.

(3) The form and contents of the authorizations shall be co-ordinated by the Joint Commission set up pursuant to Article 15.

SECTION 3. GENERAL PROVISIONS

*Article 11*

Authorizations and any other documents required have to be carried on the vehicle during all journeys and have to be produced at the request of the representatives of the competent control authorities. The control documents have to be fully completed before the beginning of the journey.

*Article 12*

(1) The carriers of each Contracting Party shall be obliged to observe the national law in force in the territory of the other Contracting Party as well as the applicable customs regulations.

(2) In the case of gross or repeated violation of the law in force in the territory of the other Contracting Party or of the provisions of the present Agreement by a carrier or his drivers, the competent authority of the Contracting Party in whose territory the motor vehicle is registered may, at the request of the competent authority of the Contracting Party in whose territory the violation has been committed, take one of the following measures:

1. Notice to the responsible carrier requesting him to observe the applicable regulations (caution);
2. Temporary exclusion from transport services;
3. Suspension of the issuing of authorizations to the responsible carrier or withdrawal of an already granted authorization for the period for which the competent authority of the other Contracting Party has excluded the carrier from transport services.

(3) The measures according to paragraph 2, sub-paragraph 2 above may be taken at the discretion of the competent authority of the Contracting Party in whose territory the violation has been committed.

(4) The Ministries of Transport of both Contracting Parties shall inform each other about the measures taken pursuant to paragraph 2 or 3 above.

### *Article 13*

Insofar as, under the present Agreement, personal data are transmitted in accordance with national law, the following rules shall apply subject to the legislation applicable to each Contracting Party:

1. The use of the data by the receiving agency shall only be permitted for the purpose stated and on the conditions laid down by the transmitting agency.

2. The receiving agency shall, upon request, inform the transmitting agency about the use of the data transmitted and about the results obtained.

3. Personal data may only be transmitted to the competent agencies. Further transmission to other bodies shall only be permitted with the prior approval of the transmitting agency.

4. The transmitting agency shall bear responsibility to ensure that the data to be transmitted are correct. Moreover it must see to it that the transmission is necessary and appropriate to its purpose. In this context, any laws of the Contracting Parties concerned banning such transmissions must be complied with. Should it transpire that incorrect data or data whose transmission was prohibited have been transmitted, the receiving authority shall be informed immediately. The latter shall be obliged to correct or destroy incorrect data or to destroy data whose transmission was prohibited.

5. The person concerned shall, at his request, be informed about the available information relating to him as well as about the intended purpose. There shall be no obligation to disclose this information if, after due consideration, it is found that the public interest in the non-disclosure of the information outweighs the interest of the person concerned in being informed. In all other respects, the right of the person concerned to obtain any available data relating to him shall be subject to the national law of the Contracting Party in the territory of which the application for information is filed.

6. The transmitting agency shall, when transmitting data, indicate the time-limits for erasure applicable within its territory. Irrespective of these time-limits, transmitted personal data shall be erased as soon as they are no longer needed for the purpose for which they had been transmitted.

7. Both the transmitting and the receiving agency shall be obliged to take the transmission and the receipt of personal data on record.

8. Both the transmitting and the receiving agency shall be obliged to effectively protect the personal data transmitted against unauthorized access, alteration and dissemination.

#### *Article 14*

Transport operations carried out under the present Agreement shall be exempt, on a reciprocal basis, from all import and export customs duties and from any authorization requirement in respect of:

1. fuel contained in the standard main tanks of the motor vehicle concerned, which are technically and structurally interconnected with the fuel system, with a maximum of 600 l per coach/omnibus and 200 l per lorry, as well as an additional quantity of fuel of 200 l per cooling system or any other system on lorries or special containers;

2. lubricants contained in the motor vehicle corresponding to the quantity normally needed for the operation of the vehicle during the transport service;

3. spare parts and tools for repairing the motor vehicle used for the international transport operation; unused spare parts as well as replaced old parts must be reexported, destroyed or treated in accordance with the regulations applicable in the territory of the Contracting Party concerned.

#### *Article 15*

The representatives of the Ministries of Transport of both Contracting Parties shall form a Joint Commission. It shall be made up of representatives of both Contracting Parties and shall meet at the request of one Contracting Party in order to ensure the implementation of the present Agreement, deal with other issues of international road transport, adapt the present Agreement to the development of traffic and transport, and settle any disputes that may arise by mutual agreement. If the Joint Commission is unable to settle disputes by mutual agreement, the Contracting Parties shall consult each other through diplomatic channels.

#### *Article 16*

For transport operations for the purpose of Article 1, the Contracting Parties agree to promote the use of low-noise and low-polluting motor vehicles and of motor vehicles with special safety equipment.

Details shall be determined by the Joint Commission set up pursuant to Article 15.



SECTION 4. FINAL PROVISIONS

*Article 17*

The present Agreement shall not affect in any way the rights and obligations of the Contracting Parties resulting from other international agreements concluded by them, including the rights and obligations of the Kyrgyz Republic arising from its membership in the transport union with the Republic of Belarus, the Republic of Kazakhstan and the Russian Federation, as well as the rights and obligations of the Federal Republic of Germany arising from its membership in the European Union.

*Article 18*

(1) The present Agreement shall enter into force on the day on which the Government of the Kyrgyz Republic has notified the Government of the Federal Republic of Germany that the necessary national requirements for such entry into force have been fulfilled. The relevant date shall be the day of receipt of the notification.

(2) This Agreement shall be concluded for an unlimited period. Either Contracting Party may denounce this Agreement in writing through diplomatic channels; it shall be terminated on the expiry of six months from the date of such denunciation. The relevant date for calculating the time-limit shall be the day on which the denunciation is received by the other Contracting Party.

Done at Berlin on 14 September 1999 in duplicate in the German, Kyrgyz, Russian and English languages, all four texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German, Kyrgyz and Russian texts, the English text shall prevail.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

WOLFGANG ISCHINGER

For the Government of the Kyrgyz Republic:

SANTORO SATYBALDIJEV

[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

**Abkommen**

**zwischen**

**der Regierung der Bundesrepublik Deutschland**

**und**

**der Regierung der Kirgisischen Republik**

**über**

**den grenzüberschreitenden Personen- und Güterverkehr**

**auf der Straße**

**Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und  
die Regierung der Kirgisischen Republik -**

in dem Wunsch, den internationalen Personen- und Güterverkehr auf der Straße zu regeln und zu fördern -

haben folgendes vereinbart:

**Gegenstand des Abkommens**

**Artikel 1**

Dieses Abkommen regelt auf der Grundlage der innerstaatlichen Rechtsvorschriften der Vertragsparteien die Beförderung von Personen und Gütern im internationalen Straßenverkehr zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Kirgisischen Republik und im Transit durch diese Staaten mit Kraftfahrzeugen, die in einem dieser Staaten zugelassen sind und durch Unternehmer, die im Hoheitsgebiet ihres Staates zur Ausführung dieser Beförderungen berechtigt sind.

**Abschnitt 1**

**Personenverkehr**

**Artikel 2**

(1) Personenverkehr im Sinne dieses Abkommens ist die Beförderung von Personen und deren Gepäck mit Kraftomnibussen. Das gilt auch für Leerfahrten im Zusammenhang mit diesen Verkehrsdiensten.

(2) Als Kraftomnibusse gelten Kraftfahrzeuge, die nach ihrer Bauart und Ausstattung zur Beförderung von mehr als neun Personen (einschließlich Fahrer) geeignet und bestimmt sind.

### Artikel 3

(1) Linienverkehr ist die regelmäßige Beförderung von Personen in einer bestimmten Verkehrsverbindung nach im voraus festgelegten und veröffentlichten Fahrplänen, Beförderungsentgelten und -bedingungen, bei denen Fahrgäste an vorher festgelegten Haltestellen ein- und aussteigen können. Dies gilt auch für alle Verkehre, die im wesentlichen wie Linienverkehre durchgeführt werden.

(2) Linienverkehr im Wechsel- oder Transitverkehr bedarf der Genehmigung der zuständigen Behörden beider Vertragsparteien. Die Genehmigung wird im gegenseitigen Einvernehmen nach Maßgabe des geltenden Rechts der jeweiligen Vertragspartei erteilt. Die Genehmigung wird für einen Zeitraum von bis zu fünf Jahren erteilt.

(3) Änderungen des Linienverlaufs, der Haltestellen, der Fahrpläne, der Beförderungsentgelte und -bedingungen bedürfen der vorherigen Zustimmung der zuständigen Behörden beider Vertragsparteien. Das gleiche gilt für die Einstellung des Linienverkehrs.

(4) Anträge auf Einrichtung eines Linienverkehrs sowie Anträge nach Absatz 3 sind bei der zuständigen Behörde der Vertragspartei einzureichen, in deren Hoheitsgebiet das Unternehmen seinen Betriebssitz hat. Die Anträge sind mit einer Stellungnahme des Verkehrsministeriums dieser Vertragspartei dem Verkehrsministerium der anderen Vertragspartei unmittelbar zu übersenden.

**(5) Die Anträge nach den Absätzen 3 und 4 müssen insbesondere folgende Angaben enthalten:**

1. Name und Vorname oder Firma sowie vollständige Anschrift des Unternehmers;
2. Art des Verkehrs;
3. Beantragte Genehmigungsdauer;
4. Betriebszeitraum und Zahl der Fahrten (z. B. täglich, wöchentlich);
5. Fahrplan;
6. Genaue Linienführung (Haltestellen zum Aufnehmen und Absetzen der Fahrgäste, andere Haltestellen sowie Grenzübergangsstellen);
7. Länge der Linie in Kilometern – hin und zurück;
8. Länge der Tagesfahrtstrecke;
9. Lenk- und Ruhezeiten der Fahrer;
10. Zahl der Sitzplätze der einzusetzenden Kraftomnibusse;
11. Beförderungsentgelte und -bedingungen (Tarife).

**(6) Die nach Artikel 15 gebildete Gemischte Kommission kann auch weitere Angaben und Bedingungen festlegen.**

#### Artikel 4

(1) Gelegenheitsverkehr ist der Verkehr, der nicht Linienverkehr im Sinne des Artikels 3 Absatz 1 ist.

(2) Gelegenheitsverkehre im Wechsel- oder Transitverkehr bedürfen der Genehmigung der zuständigen Behörden der jeweils anderen Vertragspartei. Der Antrag auf Erteilung einer Genehmigung ist von der zuständigen Behörde einer Vertragspartei an die zuständige Behörde der anderen Vertragspartei zu richten. Er soll mindestens vier Wochen vor Aufnahme des Verkehrs gestellt werden.

(3) Bei Gelegenheitsverkehren dürfen unterwegs Fahrgäste weder aufgenommen noch abgesetzt werden, es sei denn, daß dies gemäß Absatz 2 genehmigt ist.

(4) Die Anträge nach Absatz 2 müssen insbesondere folgende Angaben enthalten:

1. Name und Vorname oder Firma sowie vollständige Anschrift des Unternehmens sowie gegebenenfalls des Reiseveranstalters, der den Beförderungsauftrag erteilt hat;
2. Zweck der Reise (Beschreibung);
3. Staat, in dem die Fahrgastgruppe gebildet wird;
4. Ausgangs- und Zielort der Fahrt und Herkunftsland der Fahrgastgruppe;
5. Fahrtstrecke mit Grenzübergangsstellen;

6. Daten der Hin- und Rückfahrt mit Angabe, ob Hin-/Rückfahrt besetzt oder leer erfolgen sollen;
7. Lenk- und Ruhezeiten der Fahrer;
8. Amtliche Kennzeichen und Zahl der Sitzplätze der einzusetzenden Kraftomnibusse.

(5) Die nach Artikel 15 gebildete Gemischte Kommission kann weitere Angaben festlegen. Sie kann auch ein vereinfachtes Verfahren für die Durchführung von Gelegenheitsverkehren beschließen.

#### Artikel 5

(1) Nach Artikel 3 Absätze 2 und 3 sowie Artikel 4 Absatz 2 erteilte Genehmigungen dürfen nur von dem Unternehmen genutzt werden, dem sie erteilt wurden. Sie dürfen weder auf einen anderen Unternehmer übertragen werden noch, im Falle des Gelegenheitsverkehrs, für andere Kraftfahrzeuge als in der Genehmigung angegeben genutzt werden, es sei denn, der Bus ist an der Durchführung der Fahrt gehindert. Im Rahmen des Linien- und Gelegenheitsverkehrs kann der Verkehrsunternehmer, dem die Genehmigung erteilt ist, Vertragsunternehmer einsetzen. Diese brauchen in der Genehmigungsurkunde nicht genannt zu sein, müssen jedoch eine amtliche Ausfertigung dieser Genehmigungsurkunde und den Vertrag oder eine beglaubigte Ausfertigung des Vertrags mit sich führen.

(2) Es ist nicht gestattet, Personen zwischen zwei Orten im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei zu befördern (Kabotageverbot).

(3) Die nach Artikel 15 gebildete Gemischte Kommission regelt den Einsatz von Ersatzbussen gemäß Absatz 1 Satz 2 und kann Ausnahmen vom Kabotageverbot festlegen.

## Abschnitt 2

### Güterverkehr

#### Artikel 6

Für Beförderungen zwischen dem Hoheitsgebiet der Vertragspartei, in dem das verwendete Kraftfahrzeug zugelassen ist, und dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei (Wechselverkehr) sowie im Transitverkehr durch das Hoheitsgebiet einer der Vertragsparteien bedürfen Unternehmer für jede Beförderung einer Genehmigung der zuständigen Behörde dieser Vertragspartei mit Ausnahme der in Artikel 8 genannten Beförderungen.

#### Artikel 7

(1) Die Genehmigung wird dem Unternehmer erteilt. Sie gilt nur für ihn selbst und ist nicht übertragbar.

(2) Eine Genehmigung ist erforderlich für jedes Lastkraftfahrzeug und für jede Zugmaschine. Sie gilt zugleich für mitgeführte Anhänger oder Sattelanhänger unabhängig vom Ort ihrer Zulassung.

(3) Eine Genehmigung gilt im Wechsel- und Transitverkehr für eine beliebige Anzahl von Fahrten während der in ihr bestimmten Zeit (Zeitgenehmigung) oder für eine oder mehrere Fahrten (Hin- und Rückfahrten) in dem in der Genehmigung angegebenen Zeitraum (Fahrtgenehmigung).



(4) Beförderungen (hin und zurück) zwischen dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei und einem dritten Staat sind nur mit Genehmigung der zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei zulässig. Die Einzelheiten werden in der nach Artikel 15 gebildeten Gemischten Kommission vereinbart.

(5) Unternehmen einer Vertragspartei ist es nicht gestattet, die Beförderung von Gütern zwischen zwei Orten durchzuführen, die im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei liegen.

#### Artikel 8

(1) Einer Genehmigung bedürfen nicht:

1. Fahrten mit leeren Kraftfahrzeugen;
2. Beförderungen von Gütern mit Kraftfahrzeugen, deren zulässiges Gesamtgewicht, einschließlich des Gesamtgewichts der Anhänger, 6 Tonnen nicht übersteigt oder deren zulässige Nutzlast, einschließlich der Nutzlast der Anhänger, 3,5 Tonnen nicht übersteigt;
3. Beförderungen von Umzugsgut (Hausrat);
4. Beförderungen von Gegenständen und Einrichtungen, die für Theater-, Musik- oder Filmvorstellungen sowie für Sport- und Zirkusveranstaltungen, für Messen und Ausstellungen oder für Rundfunk-, Fernseh- oder Filmaufnahmen bestimmt sind, sofern diese Gegenstände oder Einrichtungen nur vorübergehend ein- und ausgeführt werden;

5. Überführungen von Asche Verstorbener und Leichen;
6. gelegentliche Beförderungen von Luftfrachtgütern nach und von Flughäfen bei Umleitung der Flugdienste;
7. Beförderungen von Postsendungen;
8. Beförderungen von beschädigten oder reparaturbedürftigen Fahrzeugen (Rückführung);
9. Beförderungen von Medikamenten, medizinischen Geräten und Ausrüstungen sowie anderen zur humanitären Hilfeleistung (insbesondere bei Naturkatastrophen) bestimmten Gegenständen;
10. Beförderungen von lebenden Tieren;
11. Beförderungen von Gepäck in Anhängern an Kraftomnibussen;
12. Beförderungen von Wohncontainern, sofern es sich nicht um Handelsgut handelt.

(2) Die nach Artikel 15 gebildete Gemischte Kommission kann weitere Beförderungen von der Genehmigungspflicht ausnehmen.

#### Artikel 9

(1) Die Genehmigungen für Unternehmer der Bundesrepublik Deutschland werden durch das Ministerium für Verkehr und Kommunikation der Kirgisischen Republik erteilt und von dem Bundesministerium für Verkehr, Bau- und Wohnungswesen der Bundesrepublik Deutschland oder von den von ihm beauftragten Stellen ausgegeben.

(2) Die Genehmigungen für Unternehmer der Kirgisischen Republik werden durch das Bundesministerium für Verkehr, Bau- und Wohnungswesen der Bundesrepublik Deutschland erteilt und vom Ministerium für Verkehr und Kommunikation der Kirgisischen Republik oder von den von ihm beauftragten Stellen ausgegeben.

#### Artikel 10

(1) Die nach Artikel 15 gebildete Gemischte Kommission bestimmt die Anzahl und die Art der Genehmigungen, die in Artikel 7 erwähnt sind und die jährlich jeder Vertragspartei zur Verfügung gestellt werden.

(2) Die vereinbarte Anzahl der Genehmigungen kann im Bedarfsfall durch die nach Artikel 15 gebildete Gemischte Kommission geändert werden.

(3) Form und Inhalt der Genehmigungen werden in der nach Artikel 15 gebildeten Gemischten Kommission abgestimmt.

#### Abschnitt 3

#### Allgemeine Bestimmungen

#### Artikel 11

Genehmigungen und sonst erforderliche Dokumente sind bei allen Fahrten im Fahrzeug mitzuführen und auf Verlangen Vertretern der zuständigen Kontrollbehörden vorzuzeigen. Die Kontrolldokumente sind vor Beginn der Fahrt vollständig auszufüllen.

Artikel 12

(1) Die Unternehmer sind verpflichtet, die im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei geltenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften sowie die jeweils geltenden Zollbestimmungen einzuhalten.

(2) Bei schweren oder wiederholten Zuwiderhandlungen eines Unternehmens oder seines Fahrpersonals gegen das im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei geltende Recht oder gegen die Bestimmungen dieses Abkommens kann die zuständige Behörde der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet das Kraftfahrzeug zugelassen ist, auf Ersuchen der zuständigen Behörde der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet die Zuwiderhandlung begangen wurde, folgende Maßnahmen treffen:

1. Aufforderung an das verantwortliche Unternehmen, die geltenden Vorschriften einzuhalten (Verwarnung);
2. vorübergehender Ausschluß vom Verkehr;
3. Einstellung der Ausgabe von Genehmigungen an den verantwortlichen Unternehmer oder Entzug einer bereits erteilten Genehmigung für den Zeitraum, für den die zuständige Behörde der anderen Vertragspartei den Unternehmer vom Verkehr ausgeschlossen hat.

(3) Die Maßnahmen nach Absatz 2 Nummer 2 können von der zuständigen Behörde der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet die Zuwiderhandlung begangen worden ist, nach ihrem Ermessen ergriffen werden.

(4) Die Verkehrsministerien beider Vertragsparteien unterrichten einander über die nach Absatz 2 oder 3 getroffenen Maßnahmen.

### Artikel 13

Soweit aufgrund dieses Abkommens nach Maßgabe der innerstaatlichen Rechtsvorschriften personenbezogene Daten übermittelt werden, gelten die nachfolgenden Bestimmungen unter Beachtung der für jede Vertragspartei geltenden Rechtsvorschriften:

1. Die Nutzung der Daten durch den Empfänger ist nur zu dem angegebenen Zweck und zu den durch die übermittelnde Stelle vorgeschriebenen Bedingungen zulässig.
2. Über die Verwendung der übermittelten Daten und über die dadurch erzielten Ergebnisse wird die übermittelnde Behörde auf Ersuchen unterrichtet.
3. Personenbezogene Daten dürfen nur an die zuständigen Stellen übermittelt werden. Die weitere Übermittlung an andere Stellen darf nur mit vorheriger Zustimmung der übermittelnden Behörde erfolgen.
4. Die übermittelnde Behörde ist verantwortlich für die Richtigkeit der zu übermittelnden Daten. Sie ist darüber hinaus verpflichtet, auf die Erforderlichkeit und die Verhältnismäßigkeit in bezug auf den mit der Übermittlung verfolgten Zweck zu achten. Dabei sind die nach dem jeweiligen nationalen Recht geltenden Übermittlungsverbote zu beachten. Erweist sich, daß unrichtige Daten oder Daten, die nicht übermittelt werden durften, übermittelt worden sind, so ist dies der anderen Behörde unverzüglich mitzuteilen. Sie ist verpflichtet, die Berichtigung oder Vernichtung der unrichtigen Daten oder die Vernichtung der unter ein Übermittlungsverbot fallenden Daten vorzunehmen.

5. Dem Betroffenen ist auf seinen Antrag über die zu seiner Person vorhandenen Informationen sowie über den vorgesehenen Verwendungszweck Auskunft zu erteilen. Eine Verpflichtung zur Auskunftserteilung besteht nicht, soweit eine Abwägung ergibt, daß das öffentliche Interesse, die Auskunft nicht zu erteilen, das Interesse des Betroffenen an der Auskunftserteilung überwiegt. Im übrigen richtet sich das Recht des Betroffenen, über die zu seiner Person vorhandenen Daten Auskunft zu erhalten, nach dem innerstaatlichen Recht der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet die Auskunft beantragt wird.
6. Die übermittelnde Stelle weist bei der Übermittlung auf die nach ihrem Recht geltenden Lösungsfristen hin. Unabhängig von diesen Fristen sind die übermittelten personenbezogenen Daten zu löschen, sobald sie für den Zweck, für den sie übermittelt worden sind, nicht mehr erforderlich sind.
7. Die übermittelnde und die empfangende Stelle sind verpflichtet, die Übermittlung und den Empfang von personenbezogenen Daten aktenkundig zu machen.
8. Die übermittelnde und die empfangende Stelle sind verpflichtet, die übermittelten personenbezogenen Daten wirksam gegen unbefugten Zugang, unbefugte Veränderung und unbefugte Bekanntgabe zu schützen.

#### Artikel 14

Bei der Durchführung von Beförderungen auf Grund dieses Abkommens entfallen gegenseitig die Ein- und Ausfuhrzollabgaben sowie Genehmigungen für:

1. Kraftstoff, der in den für das jeweilige Kraftfahrzeugmodell vorgesehenen Hauptbehältern, die technisch und vom Aufbau her mit der Kraftstoffanlage verbunden sind, mitgeführt wird in einer Menge von 600 Litern für Kraftomnibusse und von 200 Litern

für Lastkraftfahrzeuge sowie zusätzlicher Kraftstoff in einer Menge von 200 Litern je Kühlanlage oder sonstiger Anlage auf Lastkraftfahrzeugen oder Spezialcontainern;

2. Schmierstoffe, die sich im Kraftfahrzeug befinden und die dem normalen Bedarf für den Betrieb während der Beförderung entsprechen;
3. Ersatzteile und Werkzeug zur Instandsetzung des Kraftfahrzeugs, mit dem die grenzüberschreitende Beförderung durchgeführt wird; nicht verwendete Ersatzteile sowie ausgewechselte Altteile müssen wieder ausgeführt, vernichtet oder nach den Bestimmungen, die im Hoheitsgebiet der jeweiligen Vertragspartei gelten, behandelt werden.

#### Artikel 15

Die Vertreter der Verkehrsministerien beider Vertragsparteien bilden eine Gemischte Kommission. Sie besteht aus Vertretern der beiden Vertragsparteien und tritt auf Wunsch einer Vertragspartei zusammen, um die Durchführung dieses Abkommens sicherzustellen, andere Fragen zu behandeln, die mit dem internationalen Straßenverkehr zusammenhängen, die Bestimmungen des Abkommens der Entwicklung des Verkehrs anzupassen und alle auftretenden Streitfragen einvernehmlich zu regeln. Wenn in der Gemischten Kommission Streitfragen nicht einvernehmlich geklärt werden können, werden die Vertragsparteien sich auf diplomatischem Wege konsultieren.

#### Artikel 16

Die Vertragsparteien stimmen darin überein, für Beförderungen im Sinne von Artikel 1 den Einsatz von lärm- und schadstoffarmen sowie von Fahrzeugen zu fördern, die mit besonderen Verkehrssicherheitsmitteln ausgerüstet sind.

Die Einzelheiten werden in der nach Artikel 15 gebildeten Gemischten Kommission festgelegt.

**Abschnitt 4**  
**Schlußbestimmungen**  
**Artikel 17**

Die Rechte und Pflichten der Vertragsparteien aus anderen von ihnen geschlossenen völkerrechtlichen Übereinkünften, darunter die Rechte und Pflichten der Kirgisischen Republik aus ihrer Mitgliedschaft in der Verkehrsunion mit der Republik Weißrußland, der Republik Kasachstan und der Russischen Föderation sowie die Rechte und Pflichten der Bundesrepublik Deutschland aus der Mitgliedschaft in der Europäischen Union, werden durch dieses Abkommen nicht berührt.

**Artikel 18**

(1) Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Regierung der Kirgisischen Republik der Regierung der Bundesrepublik Deutschland notifiziert hat, daß die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Maßgebend ist der Tag des Eingangs der Notifikation.



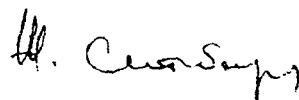
(2) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Jede Vertragspartei kann dieses Abkommen auf diplomatischem Wege schriftlich kündigen; es tritt dann sechs Monate nach Kündigung außer Kraft. Maßgebend für die Fristberechnung ist der Tag des Zugangs der Kündigung bei der anderen Vertragspartei.

Geschehen zu *Berlin* am *14. September 1999* in zwei Urschriften, jede in deutscher, kirgisischer, russischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen, des kirgisischen und des russischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der  
Bundesrepublik Deutschland



Für die Regierung der  
Kirgisischen Republik



[ KYRGYZ TEXT — TEXTE KIRGHIZ ]

**Германия Федеративдүү Республикасынын Өкмөтү менен**

**Кыргыз Республикасынын Өкмөтүнүн**

**ортосунда жүргүнчүлөрдү жана жүктөрдү**

**эл аралык автомобилдик ташуулар жөнүндө**

**МАКУЛДАШУУ**

Германия Федеративдүү Республикасынын Өкмөтү менен Кыргыз Республикасынын Өкмөтү,  
эл аралык автомобилдик катнашты жөнгө салууну жана өнүктүрүүнү  
каалап,  
төмөндөгүлөр тууралуу макулдашышты:

### Колдонуу чөйрөсү

#### 1-статья

Ушул Макулдашуу ар бир Макулдашып жаткан Тараптын ички мамлекеттик укук нормаларына ылайык бул мамлекеттердин биринде катталган автотранспорт каражаттары жана ар бир мамлекеттин аймагында мындай ташууларды аткарышына жол берилген ташуучулар тарабынан Германия Федеративдүү Республикасы менен Кыргыз Республикасынын ортосундагы эл аралык катнашта жүргүнчүлөрдү жана жүктөрдү ташууну жана бул мамлекеттер аркылуу транзиттик алып өтүүнү жөнгө салат.

#### I-бөлүк

### Жүргүнчүлөрдү ташуу

#### 2-статья

1. Ушул Макулдашуунун контекстиндеги жүргүнчүлөрдү ташуу автобус менен жүргүнчүлөрдү жана алардын жүктөрүн ташууну билдирет. Бул ошону менен бирге мындай кызмат корсотууларго байланышкан бош барууларга дагы тийиштүү.

2. Автобус деп тогуздан көп адамды (айдоочуну кошкондо) ташуу үчүн дайындалган жана жабдылган атайын автотранспорт каражаттары түшүндүрүлөт.

#### 3-статья

1. Үзгүлтүксүз катнаштар болуп, аларга ылайык жүргүнчүлөр аялдаманын мурдатан аныкталган пункттарында автотранспорт каражаттарында түшүп-чыга ала турган, кыймылдын мурдатан аныкталган жана жарыяланган расписаниесине ылайык, ташуунун тарифтерине жана ташуунун шарттарына ылайык аныкталган багыт боюнча жүргүнчүлөрдү үзгүлтүксүз ташуу эсептелет.

2. Эки тараптуу режимдеги же транзиттик кыймылдагы үзгүлтүксүз катнаш эки Макулдашып жаткан Тараптын компетенттүү органдарынын уруксаты менен жүргүзүлөт. Уруксат тийиштүү Макулдашып жаткан Тараптын колдонулуп жаткан мыйзамдарынын негизинде өз ара макулдук боюнча берилет. Уруксат 5 жылга чейинки мөөнөткө берилет.

3. Рейстердин багыттарын, токтоо пункттарын, кыймылдын расписаниесин, ташуу тарифтерин жана ташуунун шарттарын өзгөртүү эки

Макулдашып жаткан Тараптын компетенттүү органдарынын алдын-ала колдоосун талап кылат. Бул рейстерди токтотууга дагы тийиштүү.

4. 3-пунктта белгиленген арыздар сыяктуу эле үзгүлтүксүз катнашты ачуу тууралуу арызды ташуучу жайгашкан мамлекеттик аймак тийиштүү болгон Макулдашып жаткан Тараптын компетенттүү органына берүү керек. Мындай арыздар бул Макулдашып жаткан Тараптын Транспорт министрлигинин корутундусу менен түздөн-түз экинчи Макулдашып жаткан Тараптын Транспорт министрлигине жөнөтүлөт.

5. 3- жана 4-пункттарга ылайык арыздар тагыраак айтканда төмөнкү маалыматтарды камтууга тийиш:

5.1. Ташуучунун аты-жөнү же фирманын аталышы жана анын толук дарегги;

5.2. Ташуунун түрү;

5.3. Уруксат талап кылынган мөөнөт;

5.4. Жумуштун узактыгы жана баруулардын саны ( мисалы, күнүгө, жума сайын);

5.5. Кыймылдардын расписаниеси;

5.6. Так багыт (жүргүнчүлөрдү салуу жана түшүрүү үчүн аялдама пункттарын, аялдаманын башка пункттарын, ошондой эле чек арадагы текшерип-өткөрүү пункттарын көрсөтүү менен);

5.7. Багыттын километр менен аралыгы- тигил жана бул жакка;

5.8. Күн сайын жүрүү аралыгы;

5.9. Айдоочулардын жолдо жүрүү жана эс алуу убактысы;

5.10. Колдонулуп жаткан автобустардагы орундуктардын саны;

5.11. Ташуулар үчүн акы төлөө жана алардын шарттары (тарифтер).

6. 15-статьяга ылайык түзүлгөн Билгелешкен Комиссия башка маалыматтарды жана шарттарды аныктай алат.

#### 4-статья

1. Үзгүлтүксүз эмес ташуу- бул 3-статьянын 1-пунктуна ылайык үзгүлтүксүз болбогон ташуу.

2. Эки тараптуу режимдеги же транзиттик катнаштагы үзгүлтүксүз эмес ташуулар экинчи Макулдашып жаткан Тараптын компетенттүү органдарынын уруксатын талап кылат. Уруксат берүү тууралуу арызды Макулдашып жаткан Тараптын компетенттүү органы экинчи Макулдашып жаткан Тараптын компетенттүү органына жиберет. Бул арыз ташуу аткарылганга чейин төрт жумадан кеч эмес берилүүгө тийиш.

3. 2-пунктка ылайык уруксат берилген учурлардан тышкары, үзгүлтүксүз эмес ташууларды жүргүзүүдө жолдо жүргүнчүлөрдү салууга же түшүрүүгө тыюу салынат.

4. 2-пунктка ылайык арызда тагыраак айтканда төмөнкү маалыматтар камтылууга тийиш:

4.1. Ташуучунун аты-жөнү же фирманын аталышы, ташуучунун, ошондой эле керек болгон учурда ташууга заказ берген барууну уюштурган жактын толук дарегі;

4.2. Баруунун максаты (баяндап жазуу);

4.3. Жүргүнчүлөрдүн тобу түзүлгөн мамлекет;

4.4. Баруунун баштапкы жана акыркы пункттары, ошондой эле жүргүнчүлөрдүн тобунун келип чыгуу өлкөсү;

4.5. Чек арадагы текшерип-өткөрүү пункттары көрсөтүлгөн баруунун багыты;

4.6. Тигил жана бул жакка баруу жүргүнчүлөр менен же жүргүнчүлөрсүз болууга тийиш же жок экендиги көрсөтүлгөн тигил жана бул жакка баруунун күнү;

4.7. Айдоочунун жолдо жүрүү жана эс алуу убактысы;

4.8. Каттоо белгилери жана колдонулуп жаткан автобустардагы орундуктардын саны.

5. 15-статьяга ылайык түзүлгөн Биргелешкен Комиссия башка керектүү маалыматтарды дагы аныктай алат. Ал үзгүлтүксүз эмес ташууларды жүргүзүүнүн жөнөкөйлөтүлгөн процедурасы тууралуу дагы чечим кабыл алышы мүмкүн.

#### 5-статья

1. 3-статьянын 2- жана 3-пунктарына ылайык, ошондой эле 4-статьянын 2-пунктуна ылайык берилген уруксаттар берилген айдоочу тарабынан гана колдонулат. Алар башка айдоочуга берилбейт, үзгүлтүксүз эмес ташууларда алар уруксатта көрсөтүлгөндөн башка автотранспорт үчүн колдонулбайт, мында бул автобус менен ташууларды жүргүзүү мүмкүн болбогон учурлар эске алынбайт. Үзгүлтүксүз жана үзгүлтүксүз эмес ташууларда уруксат берилген айдоочу жалданма кызматкерлерди колдоно алат. Алар уруксатта көрсөтүлүүгө тийиш эмес, бирок оздөрү менен бирге бул уруксаттын күбөлөндүрүлгөн көчүрмөсүнө жана контрактка же контракттын күбөлөндүрүлгөн көчүрмөсүнө ээ болууга тийиш.

2. Экинчи Макулдашып жаткан Тараптын аймагында жайгашкан эки пункттун ортосунда жүргүнчүлөрдү ташууга уруксат берилбейт (каботаждык тыюу).

3. 15-статьяга ылайык түзүлгөн Биргелешкен Комиссия 1-пункттун 2-сүйлөмүнө ылайык алмашуучу автобустарды колдонууну жөнгө салат жана каботаж тыюусунан алып таштоолорго жол бериши мүмкүн.

#### II-бөлүк

#### Жүктөрдү ташуу

#### 6-статья

Колдонулуп жаткан автотранспорт каражаты катталган Макулдашып жаткан Тараптын мамлекеттик аймагы менен экинчи Макулдашып жаткан

Тараптын мамлекеттик аймагынын ортосунда, ошондой эле Макулдашып жаткан Тараптардын биринин мамлекеттик аймагы аркылуу транзиттик катнашта ташуулар үчүн, 8-статьяда көрсөтүлгөн ташууларды эске албаганда, ташуучулар ар бир ташуу үчүн бул Макулдашып жаткан Тараптын компетенттүү органынын уруксатына ээ болууга тийиш.

#### 7-статья

1. Уруксат ташуучуга берилет. Ал бул айдоочуга гана тийиштүү жана башка жакка берилбейт.

2. Уруксат ар бир жүк ташуучу автомобиль жана ар бир автомобил-тягач үчүн талап кылынат. Ал ошол эле мезгилде чиркегичке же жарым чиркегичке анын катталуу ордуна карабастан колдонулат.

3. Уруксат анда көрсөтүлгөн мөөнөттүн ичиндеги эки тараптуу же транзиттик кыймылда бардык сандагы баруулар үчүн (белгилүү-бир мөөнөт белгиленген уруксат) же уруксатта көрсөтүлгөн мөөнөттөгү бир же бир нече (тигил жана бул жакка) баруулар (баруулардын саны көрсөтүлгөн уруксат) үчүн колдонулат.

4. Экинчи Макулдашып жаткан Тараптын аймагы менен үчүнчү өлкөнүн ортосундагы ташууларга (тигил жана бул жакка) экинчи Макулдашып жаткан Тараптын компетенттүү органынын уруксаты менен гана жол берилет. Ушул Макулдашуунун 15-статьясына ылайык түзүлгөн Биргелешкен Комиссия менен бардык майда-чүйдөлөрү макулдашылат.

5. Биринчи Макулдашып жаткан Тараптын ташуучуларына экинчи Макулдашып жаткан Тараптын аймагында жайгашкан эки пункттун ортосунда жүк ташууга уруксат берилбейт.

#### 8-статья

1. Томонкүлөр үчүн уруксат талап кылынбайт:

1.1. Бош автотранспорт каражаттарынын баруулары;

1.2. Чиркегичтин толук салмагын кошкондо эң жогорку жалпы салмагы 6 тоннадан ашпаган же чиркегичтин пайдалуу жүгүн кошкондо эң жогорку жол берилген пайдалуу жүктүн салмагы 3,5 тоннадан ашпаган автотранспорт каражаттары менен жүктөрдү ташуулар;

1.3. Бир жерден экинчи жерге көчүүдө кыймылдагы мүлктөрдү ташуу (үй буюмдары жана керек-жарактары);

1.4. Театрдык, музыкалык, тасмага түшүрүү, спорттук жана цирктик чаралар үчүн, ошондой эле ярмаркалар, көргөзмөлөр, радио берүүлөрдү жазуулар үчүн, тасмага тартуу жана телекөрсөтүүлөр үчүн жабдуулар менен шаймандарды ташуу, эгерде мындай жабдуулар менен шаймандар убакыттын белгилүү-бир мөөнөтүндө алып келинип, алып кетилсе;

1.5. Өлгөн адамдардын күлүн жана денесин ташуу;

1.6. Авиакатнаштар алынып ташталган учурда, авиалык жүктөрдү аэропортторго жана аэропорттордон үзгүлтүксүз эмес ташуу;

1.7. Почталык жөнөтүүлөрдү ташуулар;

1.8. Бузулган автотранспорт каражаттарын же оңдоону талап кылган автотранспорт каражаттарын ташуу (кайрадан жеткирүү);

1.9. Медициналык дары-дармектерди, медициналык жабдууларды жана шаймандарды, ошондой эле гуманитардык жардам көрсөтүү үчүн дайындалган башка буюмдарды ташуу (өзгөчө жаратылыш кырсыктары болгон учурда);

1.10. Тирүү жаныбарларды ташуу;

1.11. Автобустун чиркегичи менен жүк ташуу;

1.12. Эгерде алар коммерциялык жүк болбосо, турак-жай катары колдонулуучу контейнерлерди ташуу.

2. 15-статьяга ылайык түзүлгөн Биргелешкен Комиссия башка ташууларды дагы уруксат алуудан бошото алат.

#### 9-статья

1. Германия Федеративдүү Республикасынын автоташуучулары үчүн уруксаттар Кыргыз Республикасынын Транспорт жана коммуникация министрлиги тарабынан бөлүнөт жана Германия Федеративдүү Республикасынын Транспорт, курулуш жана турак-жай чарбачылыгын федералдык министрлиги же анын башка ыйгарым укуктуу органдары тарабынан берилет.

2. Кыргыз Республикасынын автоташуучулары үчүн уруксаттар Германия Федеративдүү Республикасынын Транспорт, курулуш жана турак-жай чарбачылыгын федералдык министрлиги тарабынан бөлүнөт жана Кыргыз Республикасынын Транспорт жана коммуникация министрлиги же анын башка ыйгарым укуктуу органдары тарабынан берилет.

#### 10-статья

1. 15-статьяга ылайык түзүлгөн Биргелешкен Комиссия ар бир Макулдашып жаткан Тарапка жыл сайын берилип туруучу 7-статьяда эскерилген уруксаттардын саны менен түрүн аныктайт.

2. Уруксаттардын макулдашылган саны 15-статьяга ылайык түзүлгөн Биргелешкен Комиссия тарабынан керек болгон учурда өзгөртүлүшү мүмкүн.

3. Уруксаттардын формалары менен мазмууну 15-статьяга ылайык түзүлгөн Биргелешкен Комиссия тарабынан аныкталат.

#### III-бөлүк

#### Жалпы жоболор

#### 11-статья

Уруксаттар жана башка керектүү документтер баруулардын учурунда автотранспорт каражаттарында болууга тийиш жана

компетенттүү текшерүү органдарынын өкүлдөрүнүн өтүнүчү боюнча көрсөтүлөт. Текшерүү документтерн баруу башталганга чейин толугу менен толтурулууга тийиш.

## 12-статья

1. Ташуучулар экинчи Макулдашып жаткан Тараптын аймагында колдонулуп жаткан ички мамлекеттик укук нормаларын жана бажылык эрежелерин сактоого милдеттүү.

2. Экинчи Макулдашып жаткан Тараптын аймагында колдонулуп жаткан укуктук нормаларды же ушул Макулдашуунун жоболорун бир ташуучу же анын айдоочусу одоно же бир нече жолу бузган учурда, анын аймагында автотранспорт каражаты катталган Макулдашып жаткан Тараптын компетенттүү органы анын аймагында мындай бузуулар жасалган Макулдашып жаткан Тараптын компетенттүү органынын өтүнүчү боюнча төмөнкү чаралардын бирин колдоно алат:

- 1) колдонулуп жаткан эрежелерди сактоого ташуучунун жоопкерчилиги тууралуу эскертүү (эскертүү берүү);
- 2) ташуулардан убактылуу алып таштоо;
- 3) жоопкерчиликтүү ташуучуга уруксат берүүнү токтото туруу же экинчи Макулдашып жаткан Тараптын компетенттүү органы ташуучуну иштен чыгарган моонөткө берилген уруксаттарды алып коюу.

3. 2-пункттун 2-подпунктуна ылайык чаралар анын аймагында бузуу жасалган Макулдашып жаткан Тараптын компетенттүү органынын кароосу боюнча кабыл алынат.

4. Эки Макулдашып жаткан Тараптын транспорт министрликтери 2-жана 3-пункттарда кабыл алынган чаралар тууралуу бири-бирине билдиришет.

## 13-статья

Эгерде ушул Макулдашуунун чегинде персоналдык маалыматтар ички мамлекеттик укук нормаларына ылайык берилсе, ар бир Макулдашып жаткан Тараптын аймагында колдонулуп жаткан төмөнкү эрежелер аткарылууга тийиш:

1. Кабыл алуучудан маалыматтарды көрсөтүлгөн максат үчүн гана жана жиберүүчү тараптын койгон шарттарын сактоо менен колдонушу.

2. Жиберилген маалыматтарды колдонуу жана алардын жардамы менен алынган жыйынтыктар тууралуу маалыматты жиберүүчү орган өзүнүн өтүнүчү боюнча кабарландырылат.

3. Персоналдык маалыматтарды компетенттүү органдарга гана берүүгө уруксат берилет. Алардын башка органдарга андан ары берилиши жиберүүчү тараптын алдын-ала макулдугу менен гана мүмкүн болот.



4. Маалыматтарды жиберүүчү орган бул маалыматтардын туура экендигине жоопкерчиликтүү. Ал мындай берүүнүн максатына байланыштуу зарылдык жана шайкештик талаптарын сактоого милдеттүү. Мында маалыматтарды берүүгө карата колдонулуп жаткан ички мамлекеттик укуктук тыюулар сакталууга тийиш. Эгерде туура эмес же берилүүгө тийиш болбогон маалыматтар берилсе, анда бул тууралуу мындай маалыматтарды алган органга тезинен кабарлоо керек. Бул орган туура эмес маалыматтарды оңдоого, же туура эмес маалыматтарды жок кылууга же болбосо берилүүгө тыюу салынган маалыматтарды жок кылууга милдеттүү.

5. Эскерилген жак анын өтүнүчү боюнча өзү жөнүндө бар болгон маалымат тууралуу жана аны колдонуунун алдын-ала максаты тууралуу кабарландырылууга тийиш. Эгерде маалымат берүүдөн баш тартуудагы коомчулуктун кызыкчылыгы аталган жактын кызыкчылыгынан басымдуу болсо, мындай маалыматты берүүдөн баш тартылат. Калган учурларда жактын өзү тууралуу маалымат алуу укугу анын аймагында маалыматка суроо-талап берилген Макулдашып жаткан Тараптын мыйзамдары менен жонго салынат.

6. Маалыматтарды берген орган аларды берүүдө өз өлкөсүнүн мыйзамдарына ылайык колдонулуп жаткан аларды жок кылуу моюнтун корсотот. Бул моюнттордон тышкары берилген персоналдык маалымат мүмкүн болушунча тезинен жана маалымат берилген максаттар үчүн керектүү болгондон узак убакыт өткөрбөй жок кылынууга тийиш.

7. Маалыматты берүүчү жана кабыл алуучу эки орган персоналдык маалыматты алууну жана берүүнү жазуу жүзүндө эсепке алууга милдеттүү.

8. Маалыматты берүүчү жана кабыл алуучу эки орган берилген персоналдык маалыматты жол берилбеген кирүүдөн, жол берилбеген озгортүүлөрдөн жана жарыялоолордон коргоону камсыз кылууга тийиш.

#### 14-статья

Ушул Макулдашуунун негизинде ташууларды аткаруу учурунда келүүдө жана кетүүдө бардык жыйымдардан жана пошлиналардан, ошондой эле экинчи Макулдашып жаткан Тарап үчүн томонкулорго уруксат алуудан өз ара бошотулат:

1. Автотранспорт каражатынын тийиштүү түрү үчүн каралган, кыймылдаткычтардын май өткөрүү системасына технологиялык жана конструктивдик байланышкан стандарттуу сыйымдуулуктардагы автобустар үчүн алты жүз литр жана жүк ташуучу автотранспорт каражаттары үчүн эки жүз литр өлчөмүндөгү күйүүчү майга, ошондой эле жүк ташуучу автотранспорт каражатындагы же атайын контейнерлердеги рефрижератордук же башка жайлардагы эки жүз литр өлчөмүндөгү кошумча күйүүчү майга.

2. Транспорт каражаттарындагы ташуулар учурунда керектөө үчүн зарыл болгон сандагы майлоочу материалдарга.

3. Эл аралык ташууну жүргүзгөн автотранспорт каражатын оңдоо үчүн дайындалган запастык бөлүктөргө жана шаймандарга. Колдонулбаган запастык бөлүктөр, ошондой эле алмаштырылган эски бөлүкчөлөр өлкөдөн алынып кетүүгө, же болбосо жок кылынууга тийиш же аларга тийиштүү Тараптын аймагында орнотулган тартипке ылайык мамиле кылуу керек.

#### 15-статья

Эки Макулдашып жаткан Тараптын Транспорт министрликтеринин өкүлдөрү Биргелешкен Комиссия түзүшөт. Ал эки Макулдашып жаткан Тараптын өкүлдөрүнөн турат жана ушул Макулдашуунун тийиштүү түрдө аткарылышын, эл аралык ташууларга байланышкан маселелерди чечүүнү, Макулдашууну катнаштын өнүгүшүнө ылайык келтирүүнү жана келип чыга турган бардык пикир келишпестиктерди сүйлөшүүлөр жолу менен чечүүнү камсыз кылуу үчүн Макулдашып жаткан Тараптардын биринин өтүнүчү боюнча жыйналыш өткөрөт.

Эгерде пикир келишпестиктер Биргелешкен Комиссияда чечилбесе, Макулдашып жаткан Тараптар бири-бири менен дипломатиялык каналдар аркылуу кеңешишет.

#### 16-статья

Макулдашып жаткан Тараптар дабышы төмөн чыккан жана айлана-чөйрөгө аз зыян келтирген автотранспорт каражаттарын жана коопсуздуктун атайын техникалык каражаттары менен жабдылган автотранспорт каражаттарын колдонууга жардам берүүнү 1-статьянын контекстинде макулдашышты.

Айкын тактоолор 15-статьяга ылайык түзүлгөн Биргелешкен Комиссия тарабынан аныкталат.

#### IV-бөлүк

#### Корутунду жоболор

#### 17-статья

Ушул Макулдашуу Макулдашып жаткан Тараптардын түзгөн башка эл аралык макулдашууларынан келип чыгуучу укуктары менен милдеттерин козгобойт, анын ичинде Германия Федеративдүү Республикасынын Европалык Шериктештикте катышкандыгына байланыштуу келип чыгуучу укуктары менен милдеттерин козгобойт, ошондой эле Кыргыз Республикасынын Беларус Республикасы, Казакстан Республикасы жана Россия Федерациясы менен Транспорттук Биримдикке катышкандыгына байланыштуу укуктары менен милдеттерин козгобойт.

#### 18-статья

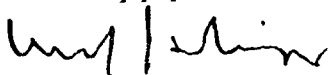
1. Ушул Макулдашуу Кыргыз Республикасынын Өкмөтү Германия Федеративдүү Республикасынын Өкмөтүнө Макулдашуунун күчүнө кириши үчүн бардык керектүү ички мамлекеттик процедуралардын

аткарылгандыгы тууралуу нота аркылуу билдирген күнү күчүнө кирет. Күнү нота аркылуу билдирүү келген күн менен аныкталат.

2. Ушул Макулдашуу чектелбеген мөөнөткө түзүлөт. Ал Макулдашып жаткан Тараптардын бири дипломатиялык каналдар аркылуу жазуу жүзүндө аны денонсирлемейинче күчүндө кала берет. Денонсирлөөдөн кийин экинчи Макулдашып жаткан Тараптын денонсирлешти тууралуу билдирүү алынган күндөн тартып алты айдан кийин Макулдашуу күчүн жоготот.

Берлин шаарында 1999-жылдын "14" ~~сентябры~~ ~~октябры~~ ки нускада, ар бири немец, кыргыз, орус жана англис тилдеринде түзүлдү, мында ар бир текст күчкө ээ. Немец, кыргыз, жана орус тилдериндеги тексттерди түшүнүүдө пикир келишпестик келип чыккан, учурда англис тилиндеги текстке артыкчылык берилет.

Германия Федеративдүү  
Республикасынын  
Өкмөтү үчүн



Кыргыз Республикасынын  
Өкмөтү үчүн



**СОГЛАШЕНИЕ**

**между**

**Правительством Федеративной Республики**

**Германия**

**и**

**Правительством Кыргызской Республики**

**о международных автомобильных**

**перевозках**

**пассажиров и грузов**

Правительство Федеративной Республики Германия

и

Правительство Кыргызской Республики

желая урегулировать и развить международное автомобильное сообщение, договорились о нижеследующем:

Сфера применения

Статья 1

Настоящее Соглашение регулирует в соответствии с внутригосударственными правовыми нормами каждой из Договаривающихся Сторон перевозки пассажиров и грузов в международном автомобильном сообщении между Кыргызской Республикой и Федеративной Республикой Германия и транзитом через эти государства автотранспортными средствами, зарегистрированными в одном из этих государств, и перевозчиками, допущенными к выполнению таких перевозок на территории каждого государства.

Часть 1

Перевозка пассажиров

Статья 2

1. Перевозка пассажиров в контексте настоящего Соглашения означает перевозку пассажиров и их багажа на автобусах. Это относится также к порожним поездкам, связанным с этим видом услуг.

2. Под автобусами подразумеваются специальные автотранспортные средства, которые сконструированы и оборудованы для перевозки более девяти человек (включая водителя).

Статья 3

1. Регулярным сообщением считается регулярная перевозка пассажиров по определенному маршруту согласно заранее установленным и опубликованным расписаниям движения, тарифам за перевозку и условиям перевозки, в соответствии с которыми пассажиры могут совершать посадку и высадку на заранее установленных пунктах остановки. Этот же порядок распространяется и на все перевозки,

осуществляемые в основном как регулярные сообщения.

2. Регулярное сообщение в двухстороннем режиме или транзитном движении осуществляется только при наличии разрешения компетентных органов обеих Договаривающихся Сторон. Разрешение будет выдаваться по взаимному согласию на основании действующего законодательства соответствующей Договаривающейся Стороны. Разрешение будет выдаваться сроком до 5 лет.

3. Изменения маршрутов рейсов, пунктов остановки, расписаний движения, тарифов за перевозку и условий перевозки требуют предварительного одобрения компетентных органов обеих Договаривающихся Сторон. Это касается также и прекращения рейсов.

4. Заявления на открытие регулярного сообщения, так же как и заявления согласно пункту 3, следует подавать компетентному органу Договаривающейся Стороны, на государственной территории которой перевозчик имеет свое местонахождение. Эти заявления с заключением Министерства транспорта этой Договаривающейся Стороны следует отправлять непосредственно Министерству транспорта другой Договаривающейся Стороны.

5. Заявления согласно пунктам 3 и 4 должны содержать, в частности, следующие данные:

1. Фамилию и имя или название фирмы перевозчика и его полный адрес;
2. Вид перевозки;
3. Срок, на который требуется разрешение;
4. Продолжительность работы и количество поездок (например, ежедневно, еженедельно);
5. Расписание движения;
6. Точный маршрут (с указанием пунктов остановок для посадки и высадки пассажиров, других пунктов остановок, а также пограничных контрольно-пропускных пунктов);
7. Протяженность маршрута В километрах- туда/обратно;
8. Протяженность ежедневного пробега;
9. Время нахождения водителей за рулем и время перерыва на отдых;

10. Количество мест для сиденья в используемых автобусах;

11. Оплата и условия перевозки (тарифы).

6. Совместная комиссия, созданная согласно статье 15, может определить другие данные и условия.

#### Статья 4

1. Нерегулярная перевозка - это перевозка, которая не является регулярной перевозкой согласно пункту 1 статьи 3.

2. Нерегулярные перевозки в двухстороннем режиме или транзитном сообщении требуют разрешения компетентных органов соответственно другой Договаривающейся Стороны. Заявление на выдачу разрешения направляется компетентным органом Договаривающейся Стороны компетентному органу другой Договаривающейся Стороны. Оно должно быть подано не позднее чем за четыре недели до выполнения перевозки.

3. При нерегулярных перевозках запрещается на дороге подсаживать пассажиров или высаживать их, за исключением тех случаев, когда это разрешается в соответствии с пунктом 2.

4. Заявление согласно пункту 2 должны включать, в частности, следующие данные:

1. Фамилию и имя или название фирмы, полный адрес перевозчика, а также при необходимости организатора поездки, давшего заказ на перевозку;
2. Цель поездки (описание);
3. Государство, в котором формируется группа пассажиров;
4. Начальный и конечный пункт поездки, а также страну происхождения группы пассажиров;
5. Маршрут поездки с указанием пограничных контрольно-пропускных пунктов;
6. Даты поездки туда и обратно с указанием на то, должна ли поездка туда/обратно состояться с пассажирами или без пассажиров;
7. Время нахождения водителей за рулем и время перерыва на

отдых;

8. Регистрационные знаки и число мест для сиденья в используемых автобусах.

5. Совместная комиссия, созданная согласно статье 15, может определить и другие необходимые данные. Она может принять решения и о более упрощенной процедуре осуществления нерегулярных перевозок.

#### Статья 5

1. Разрешения, выдаваемые согласно пунктам 2 и 3 статьи 3, а также согласно пункту 2 статьи 4, могут использоваться только тем перевозчиком, которому они были выданы. Они не могут передаваться другому перевозчику, при нерегулярных перевозках они не могут быть использованы для другого автотранспорта, чем указанный в разрешении, за исключением случаев невозможности осуществления перевозки данным автобусом. В рамках регулярного и нерегулярного сообщения перевозчик, которому было выдано разрешение, может использовать субподрядчиков. Они не должны быть указаны в разрешении, но должны иметь при себе заверенную копию этого разрешения и контракт или заверенную копию контракта.

2. Не разрешается перевозка пассажиров между двумя пунктами, расположенными на территории Другой Договаривающейся Стороны (запрет каботаж).

3. Совместная комиссия, созданная согласно статье 15, регулирует использование заменяющих автобусов согласно предложению 2 пункта 1 и может разрешить исключения от запрета каботаж.

#### Часть II

#### Перевозка грузов

#### Статья 6

Для перевозок между государственной территорией Договаривающейся Стороны, где зарегистрировано используемое автотранспортное средство, и государственной территорией Другой Договаривающейся Стороны (двухстороннее сообщение), а также транзитном сообщении через государственную территорию одной из Договаривающихся Сторон, перевозчики должны иметь для каждой перевозки разрешение компетентного органа этой Договаривающейся Стороны, за исключением перевозок, указанных в статье 8.



### Статья 7

1. Разрешение выдается перевозчику. Оно действительно только для него и не подлежит передаче другому лицу.
2. Разрешение требуется для каждого грузового автомобиля и для каждого автомобиля-тягача. Оно действительно одновременно для следующего вместе прицепа или полуприцепа, независимо от места его регистрации.
3. Разрешение может быть действительно на любое количество поездок в двухстороннем и транзитном движении в течение периода времени, указанного в разрешении (разрешение с указанием определенного срока) или на одну или несколько поездок (туда и обратно) в указанный в разрешении период времени (разрешение с указанием количества поездок).
4. Перевозки (туда и обратно) между территорией другой Договаривающейся Стороны и третьей страной допустимы только с разрешения компетентного органа другой Договаривающейся Стороны. Подробности будут согласованы Совместной комиссией, созданной согласно статье 15 настоящего соглашения.
5. Перевозчикам одной Договаривающейся Стороны не разрешается перевозка грузов между двумя пунктами, расположенными на территории Другое Договаривающейся Стороны.

### Статья 8

1. Разрешений не требуется для:
  1. Поездок порожних автотранспортных средств;
  2. Перевозок грузов автотранспортными средствами, максимально допустимый полный вес которых, включая полный вес прицепа, не превышает 6 тонн, или максимально допустимая полезная нагрузка которых, включая полезную нагрузку прицепа, не превышает 3,5 тонн;
  3. Перевозки движимого имущества при переселении (домашняя обстановка и утварь);
  4. Перевозок оборудования и принадлежностей для театральных, музыкальных, киносъёмочных, спортивных и

цирковых мероприятий, а также для ярмарок, выставок, записи радиопередач, для кино- или телевизионных съемок в случае, если это оборудование и принадлежности ввозятся/вывозятся на определенный период времени;

5. Перевозок праха и тел умерших;

6. Нерегулярной перевозки авиагрузов к и от аэропортов, в случае отклонения авиасообщения;

7. Перевозок почтовых отправлений;

8. Перевозки поврежденных автотранспортных средств или автотранспортных средств, нуждающихся в ремонте (доставка обратно);

9. Перевозки медикаментов, медицинского оборудования и оснащения, а также других предметов, предназначенных для оказания гуманитарной помощи (особенно при стихийных бедствиях);

10. Перевозки живых животных;

11. Перевозки багажа на прицепах к автобусу;

12. Перевозки жилых контейнеров, если они не являются коммерческим грузом.

2. Созданная согласно статье 15 Совместная Комиссия может освободить от необходимости иметь разрешение и другие перевозки.

## Статья 9

1. Разрешения для автоперевозчиков Кыргызской Республики будут выделяться Федеральным Министерством транспорта, строительства и жилищного хозяйства Федеративной Республики Германия и выдаваться Министерством транспорта и коммуникаций Кыргызской Республики или другими уполномоченными им органами.

2. Разрешения для автоперевозчиков Федеративной Республики Германия будут выделяться Министерством транспорта и коммуникаций Кыргызской Республики и выдаваться Федеральным Министерством транспорта, строительства и жилищного хозяйства Федеративной Республики Германия или другими уполномоченными им органами.

## Статья 10

1. Созданная согласно статье 15 Совместная Комиссия устанавливает количество и тип разрешений, упоминаемых в статье 7, которые будут предоставлены ежегодно каждой Договаривающейся Стороне.

2. Согласованное количество разрешений может быть изменено по необходимости Совместной Комиссией, созданной согласно статье 15.

3. Формы и содержание разрешений устанавливаются Совместной Комиссией, созданной согласно статье 15.

## Часть III

### Общие положения

## Статья 11

Разрешения и другие необходимые документы должны находиться на автотранспортном средстве в течение всех поездок и предъявляться по просьбе представителей компетентных контрольных органов. Контрольные документы должны быть полностью заполнены до начала поездки.

## Статья 12

1. Перевозчики обязаны соблюдать внутригосударственные правовые нормы и таможенные правила, действующие на территории другой Договаривающейся Стороны.

2. При серьезных или неоднократных нарушениях одним перевозчиком или его водителями правовых норм, действующих на территории другой Договаривающейся Стороны, или положений настоящего Соглашения компетентный орган Договаривающейся Стороны, на территории которой зарегистрировано автотранспортное средство, может по просьбе компетентного органа Договаривающейся Стороны, на территории которой совершено нарушение предпринять одну из следующих мер:

1. предупредить об ответственности перевозчика за соблюдение действующих правил (предупреждение);

2. временно отстранить от перевозок;

3. приостановить выдачу разрешений несущему ответственность перевозчику или изъять уже выданные разрешения на период, на который компетентный орган другой Договаривающейся Стороны отстранил этого перевозчика.

3. Меры согласно подпункту 2 пункта 2 могут быть приняты по усмотрению компетентного органа Договаривающейся Стороны, на территории которой совершено нарушение.

4. Министерства транспорта обеих Договаривающихся Сторон уведомляют друг друга о мерах, принятых согласно пункту 2 или 3.

### Статья 13

Если в рамках настоящего Соглашения передаются персональные данные в соответствии с внутригосударственными правовыми нормами, должны выполняться следующие правила, действующие на территории каждой Договаривающейся Стороны:

1. Использование данных получателем допускается только для указанной цели и при соблюдении условий, предписанных передающей стороной.
2. О применении переданных данных и полученных с их помощью результатах передающий их орган информируется по его просьбе.
3. Персональные данные разрешается передавать только компетентным органам. Дальнейшая их передача другим органам допустима только с предварительного согласия передающего органа.
4. Передающий данные орган несет ответственность за правильность этих данных. Он обязан также соблюдать требования необходимости и соразмерности в связи с целью преследуемой такой передачей. При этом необходимо соблюдать действующие внутригосударственные правовые запреты на передачу данных. Если окажется, что были переданы неправильные данные или данные, которые нельзя было передавать, то об этом следует немедленно сообщить органу, получившему эти данные. Этот орган обязан исправить неправильные данные, или уничтожить неправильные данные, или уничтожить запрещенные для передачи данные.
5. Затронутое лицо, по его требованию, должно быть проинформировано об имеющейся о нем информации, и о предусмотренной цели её использования. В предоставлении такой информации может быть отказано, если общественный интерес в

отказе выдачи информации преобладает над интересом упомянутой персоны. В остальном, право лица на получение информации о нем регулируется законами Договаривающейся Стороны, на территории которой подан запрос на информацию.

6. Передающий данные орган указывает при их передаче на действующие согласно законам его страны сроки их уничтожения. Независимо от этих сроков переданная персональная информация должна быть уничтожена как можно скорее и не дольше, чем это необходимо для целей, для которых информация передана.

7. Оба органа, передающий и принимающий, обязаны вести письменный учет приема-передачи персональной информации.

8. Оба органа, передающий и принимающий, должны обеспечить надежную защиту переданной персональной информации от несанкционированного доступа, несанкционированных изменений и публикаций.

#### Статья 14

При выполнении перевозок на основании настоящего Соглашения взаимно освобождаются от всех сборов и пошлин при въезде и выезде, а также от получения разрешений для другой Договаривающейся Стороны на:

1. Горючее, находящееся в предусмотренных для соответствующей модели автотранспортного средства стандартных емкостях, технологически и конструктивно связанных с системой питания двигателей, в количестве шестисот литров для автобуса и двухсот литров для грузовых автотранспортных средств, а также дополнительное горючее в количестве двухсот литров на каждую рефрижераторную или другую установку на грузовых автотранспортных средствах или на специальных контейнерах;

2. Смазочные материалы, находящиеся в транспортных средствах, в количествах, необходимых для употребления во время перевозки;

3. Запасные части и инструменты, предназначенные для ремонта автотранспортного средства, выполняющего международную перевозку. Неиспользованные запасные части, а также замененные старые части должны быть вывезены из страны, либо уничтожены или с ними надо поступить в порядке, установленном на территории соответствующей Стороны.

#### Статья 15

Представители Министерств транспорта обеих Договаривающихся Сторон создают Совместную Комиссию. Она состоит из представителей обеих Договаривающихся Сторон и собирается на заседание по просьбе одной из Договаривающихся Сторон, чтобы обеспечить надлежащее выполнение настоящего Соглашения, решения вопросов, связанных с международными перевозками, приведения Соглашения в соответствие с развитием сообщения и решения любых возникающих разногласий путем переговоров.

Если разногласия не могут быть преодолены Совместной Комиссией, Договаривающиеся Стороны будут консультироваться друг с другом по дипломатическим каналам.

#### Статья 16

Договаривающиеся Стороны согласились в контексте статьи 1 содействовать применению автотранспортных средств с низким уровнем шума и малым загрязнением окружающей среды и автотранспортных средств, оборудованных специальными техническими средствами безопасности.

Конкретные детали будут установлены Совместной Комиссией, созданной согласно статье 15.

#### Часть IV

#### Заключительные положения

#### Статья 17

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Договаривающихся Сторон, вытекающих из других заключенных ими международных соглашений, в том числе оно не затрагивает прав и обязательств Кыргызской Республики, вытекающих в связи с ее участием в Транспортном Союзе с Республикой Беларусь, Республикой Казахстан и Российской Федерацией, а также не затрагивает прав и обязательств Федеративной Республики Германия в связи с ее участием в Европейском Союзе.

#### Статья 18


1. Настоящее Соглашение вступает в силу в день, когда Правительство Кыргызской Республики уведомит нотой Правительство Федеративной Республики Германия о том, что выполнены все необходимые внутригосударственные процедуры для вступления

Соглашения в силу. Дата определяется днем поступления уведомления нотой.

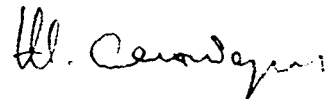
2. Настоящее Соглашение заключается на неограниченный срок. Оно остается в силе до тех пор, пока одна из Договаривающихся Сторон не денонсирует его в письменном виде по дипломатическим каналам. После денонсации Соглашение утрачивает силу через шесть месяцев со дня получения уведомления о денонсации другой Договаривающейся Стороной.

Совершено в Берлине "14" сентября 1999 г. в двух экземплярах, каждый на немецком, кыргызском, русском и английском языках, причем каждый текст имеет силу. В случае возникновения разногласий в толковании, немецкого, кыргызского и русского текстов предпочтение будет отдано тексту на английском языке.

За Правительство  
Федеративной Республики  
Германия



За Правительство  
Кыргызской Республики



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE  
D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
KIRGHIZE RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DE  
VOYAGEURS ET DE MARCHANDISES PAR ROUTE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République kirghize,

Désireux de réglementer et de promouvoir le transport international de voyageurs et de marchandises par route,

Sont convenus de ce qui suit :

OBJET DE L'ACCORD

*Article premier*

Le présent Accord réglemente, en conformité avec le droit interne des Parties contractantes, le transport de voyageurs et de marchandises en transport routier international entre la République fédérale d'Allemagne et la République kirghize ou en transit au travers du territoire de ces États effectué par véhicules enregistrés dans l'un des deux États et par des entreprises de transport habilitées à effectuer ce type de transport sur le territoire de l'État dont elles relèvent.

SECTION 1. TRANSPORT DE VOYAGEURS

*Article 2*

1. Au sens du présent Accord, le transport de voyageurs est le transport de voyageurs et de leurs bagages effectué par autobus ou omnibus. L'expression recouvre également les trajets à vide effectués dans le cadre de ces services de transport.

2. Les véhicules automobiles qui, d'après leur type de construction et leur équipement, conviennent et sont destinés au transport de plus de neuf personnes (y compris le chauffeur), sont considérés comme des autobus ou des omnibus.

*Article 3*

1. Les services réguliers assurent le transport de voyageurs à des intervalles de temps spécifiés, sur une liaison précise et conformément à des horaires, tarifs et conditions de transport fixés à l'avance et publiés, selon lesquels des voyageurs peuvent monter et descendre à des arrêts fixés à l'avance. Il en va de même des services de transport assurés en règle générale de la même manière que les services réguliers.



2. Les services réguliers relatifs au transport d'échange ou au trafic de transit nécessitent l'autorisation des autorités compétentes des deux Parties contractantes. L'autorisation est délivrée d'un commun accord, conformément à la législation en vigueur de chacune des Parties contractantes. Elle est délivrée pour une période pouvant aller jusqu'à cinq ans.

3. Les modifications de trajets, d'arrêts, d'horaires, de tarifs et de conditions de transport nécessitent l'accord préalable des autorités compétentes de deux Parties contractantes. Il en est de même pour l'interruption de l'exploitation.

4. Les demandes d'ouverture d'un service régulier ainsi que les demandes présentées conformément au paragraphe 3 du présent article, doivent être adressées à l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'entreprise de transport a son siège. Les demandes, accompagnées des observations du Ministère des transports de cette Partie contractante, sont transmises directement au Ministère des transports de l'autre Partie contractante.

5. Les demandes présentées conformément aux paragraphes 3 et 4 ci-dessus doivent contenir, en particulier, les indications suivantes :

1. Les nom et prénom ou la raison sociale et l'adresse complète de l'entreprise de transport;
2. Le type de service;
3. La durée demandée de l'autorisation;
4. La période d'exploitation et le nombre de trajets (par exemple, journaliers, hebdomadaires);
5. Les horaires;
6. Le(s) tracé(s) exact(s) de la liaison (arrêts pour la montée et la descente des voyageurs, autres arrêts, points de passage de la frontière);
7. La longueur de la liaison en kilomètres : aller/retour;
8. La longueur de l'itinéraire quotidien;
9. Les périodes de conduite et de repos des chauffeurs;
10. Le nombre de places assises des autocars et ou omnibus qui seront mis en service;
11. Les tarifs et conditions de transport.

6. La Commission mixte constituée aux termes de l'article 15 pourra préciser ce qui précède et poser d'autres conditions de transport.

#### *Article 4*

1) Les services occasionnels sont des services qui ne sont pas des services réguliers au sens du paragraphe 1 de l'article 3 du présent Accord

2) En trafic d'échange ou de transit, les services occasionnels nécessitent l'autorisation des autorités compétentes de l'autre Partie contractante. La demande d'autorisation doit être adressée par l'autorité compétente d'une Partie contractante à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante, quatre semaines au moins avant le début du service.

3) Lors des services occasionnels, il est interdit de prendre ou de déposer des voyageurs, sauf si l'autorisation en est donnée conformément au paragraphe 2 ci-dessus.

4) Les demandes présentées conformément au paragraphe 2 ci-dessus, doivent contenir, en particulier les indications suivantes :

1. Les nom et prénom ou la raison sociale et l'adresse complète de l'entreprise de transport, le cas échéant, de l'organisateur du voyage qui présente la demande;
2. Le but du voyage (description);
3. Le pays dans lequel le groupe de voyageurs sera constitué;
4. Les lieux de départ et de destination du voyage et le pays d'origine du groupe de voyageurs;
5. L'itinéraire et les points de passage de la frontière;
6. Les dates des voyages aller et retour. Il sera également indiqué si les trajets aller et retour seront effectués à plein ou à vide.
7. Les périodes de conduite et de repos des chauffeurs;
8. Les numéros des plaques d'immatriculation du véhicule et le nombre de places assises des autocars ou omnibus qui seront mis en service.

5) La Commission mixte constituée aux termes de l'article 15 du présent Accord pourra décider que des informations complémentaires sont requises. Elle pourra également convenir d'une procédure simplifiée applicable à l'exploitation des services occasionnels.

#### *Article 5*

1. Les autorisations délivrées conformément aux paragraphes 2 et 3 de l'article 3 et au paragraphe 2 de l'article 4 ne peuvent être utilisées que par l'entreprise de transport à laquelle elles ont été délivrées. Elles ne peuvent ni être délivrées à une telle autre entreprise ni, en cas de services occasionnels, servir à d'autres véhicules automobiles que ceux qui sont indiqués dans l'autorisation, sauf si l'autocar et ou omnibus ne sont pas en mesure d'assurer le transport. Dans le cadre d'un service régulier ou occasionnel, l'entreprise de transport à laquelle l'autorisation a été délivrée peut employer des sous-traitants. Ceux-ci n'ont pas besoin de figurer dans l'autorisation mais doivent avoir sur eux une copie authentifiée de l'autorisation et du contrat ou une copie certifiée conforme du contrat.

2. Le transport de voyageurs entre deux lieux situés sur le territoire de l'autre Partie contractante n'est pas autorisé (interdiction de cabotage).

3. La Commission mixte constituée aux termes de l'article 15 du présent Article règle le remplacement des autocars ou des omnibus conformément à la deuxième phrase du paragraphe 1 du présent article et peut décider de faire exception à l'interdiction de cabotage.

SECTION 2. TRANSPORT DE MARCHANDISES

*Article 6*

Pour les opérations de transport effectuées entre le territoire de la Partie contractante sur lequel le véhicule automobile utilisé est immatriculé et le territoire de l'autre Partie contractante (transport d'échange), ou pour le trafic de transit au travers du territoire de l'une des Parties contractantes, les entreprises de transport doivent obtenir de l'autorité compétente de cette Partie contractante une autorisation pour chaque opération de transport, à l'exception des opérations visées à l'article 8 ci-après.

*Article 7*

1. L'autorisation délivrée à l'entreprise de transport ne sera valide que pour l'entreprise elle-même et ne sera pas transférable.

2. Une autorisation sera requise pour chaque camion et pour chaque véhicule remorqué. Elle sera aussi valide pour la remorque ou la semi-remorque accompagnant le véhicule, indépendamment de son lieu d'immatriculation.

3. En transport d'échange et en trafic de transit, l'autorisation sera valide pour un ou plusieurs voyages durant la période indiquée dans l'autorisation (autorisation limitée dans le temps) ou pour un ou plusieurs trajets aller et retour durant la période indiquée dans l'autorisation (autorisation liée au nombre de voyages).

4. Les services de transports aller et retour entre le territoire de l'autre Partie contractante et un État tiers ne sont admis que sous réserve d'une autorisation de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante. La Commission mixte constituée aux termes de l'article 15 du présent Accord précise les modalités afférentes à ces opérations.

5. Les entreprises de transport de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne sont pas autorisées à transporter des marchandises entre deux lieux situés sur le territoire de l'autre Partie contractante.

*Article 8*

1. Une autorisation n'est pas requise dans le cas suivants :

1. Trajets à vide;
2. Transport des articles suivants : Marchandises, par des véhicules automobiles dont le poids maximal autorisé, y compris le poids maximum autorisé des remorques, ne dépasse pas 6 tonnes ou dont la charge utile, y compris la charge utile des remorques, ne dépasse pas 3,5 tonnes;
3. Biens transportés à l'occasion d'un déménagement (effets personnels);
4. Articles et équipements destinés à des manifestations théâtrales, musicales et cinématographiques, sportives et de cirque, à des foires et des expositions, à des enregistrements radiophoniques, télévisuels et cinématographiques, dans

la mesure où ces articles et équipements sont importés ou exportés uniquement à titre provisoire;

5. Cendres d'une personne décédée et dépouilles mortelles;
6. Fret aérien occasionnel à destination ou en provenance d'aéroports en cas de changements d'itinéraires de services aériens;
7. Courrier;
8. Véhicules endommagés ou nécessitant d'être réparés (lorsqu'ils sont ramenés);
9. Médicaments, équipements et appareils médicaux, ainsi que d'autres biens destinés à l'assistance humanitaire (en particulier à l'occasion de catastrophes naturelles);
10. Animaux vivants;
11. Bagages transportés dans des remorques rattachées aux autobus/omnibus;
12. Effets personnels en conteneurs, sauf s'il s'agit de biens à caractère commercial.

2. La Commission mixte constituée aux termes de l'article 15 du présent Accord peut dispenser certains services de transport de l'autorisation requise.

#### *Article 9*

1. Les autorisations requises pour les entreprises de transport de la République fédérale d'Allemagne seront délivrées par le Ministère des transports et des communications de la République kirghize et attribuées par le Ministère fédéral des transports, de la construction et du logement de la République fédérale d'Allemagne ou par les autorités désignées par lui.

2. Les autorisations requises pour les entreprises de transport de la République kirghize seront délivrées par le Ministère fédéral des transports, de la construction et du logement de la République fédérale d'Allemagne et attribuées par le Ministère des transports et des communications de la République kirghize ou par les autorités désignées par lui à cet effet.

#### *Article 10*

1. La Commission mixte constituée aux termes de l'article 15 du présent Accord décide du nombre et du type des autorisations visées à l'article 7 de l'Accord, qui seront disponibles chaque année pour chaque Partie contractante.

2. Le nombre convenu d'autorisations pourra être modifié, si besoin est, par la Commission mixte constituée aux termes de l'article 15 de l'Accord.

3. La Commission mixte constituée aux termes de l'article 15 coordonne la teneur et la forme des autorisations.

SECTION 3. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article 11*

Les autorisations et tous autres documents requis doivent se trouver à bord du véhicule lors de tous les voyages et être présentés sur demande aux représentants des autorités de contrôle compétents. Les documents de contrôle doivent être entièrement remplis avant le début du voyage.

*Article 12*

1. Les entreprises de transport de chacune des Parties contractantes sont tenues de se conformer à la législation en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante ainsi qu'à la réglementation douanière applicable.

2. Lorsqu'une entreprise de transport ou son équipage enfreignent de façon grave ou répétée la législation en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante ou les dispositions du présent Accord, l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le véhicule automobile est enregistré peut prendre, à la demande de l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise, l'une des mesures suivantes :

1. Elle adresse à l'entreprise en cause une note lui demandant de respecter les règlements applicables (avertissement);
2. Elle interdit provisoirement à l'entreprise de transport concernée d'effectuer des opérations de transport;
3. Elle met fin à la délivrance d'autres autorisations à l'entreprise de transport en cause ou annule l'autorisation déjà accordée pour la durée pendant laquelle l'autorité compétente de l'autre Partie contractante a interdit à l'entreprise d'effectuer des opérations de transport.

3. Les mesures visées à l'alinéa 2 du paragraphe 2 du présent article peuvent être également prises directement par l'autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise.

4. Le Ministère des transports de chacune des Parties contractantes s'informe mutuellement des mesures prises au titre des paragraphes 2 et 3 ci-dessus.

*Article 13*

Dans la mesure où, sur la base du présent Accord et conformément à la législation nationale, des renseignements personnels sont transmis, les dispositions suivantes seront appliquées, compte tenu de la législation en vigueur de chaque Partie contractante :

1. L'utilisation des renseignements par leur destinataire n'est admise qu'aux fins indiquées et aux conditions imposées par l'autorité qui les a transmis;
2. Le destinataire informe, sur demande, l'autorité qui a transmis les renseignements de l'utilisation des renseignements et des résultats obtenus;

3. Les renseignements personnels ne peuvent être transmis qu'à des autorités compétentes. Leur transmission ultérieure à d'autres organismes ne peut avoir lieu qu'avec l'accord préalable de l'autorité qui les a transmis;

4. L'autorité qui transmet les renseignements est tenue de veiller à leur exactitude ainsi qu'à la nécessité et à l'opportunité de les transmettre au regard de l'objectif visé par la transmission. Il convient de respecter à cet égard les interdictions de transmission en vigueur selon la législation intérieure concernée des Parties contractantes. S'il s'avère que des renseignements inexacts ont été transmis ou que des renseignements qui ne devaient pas être transmis l'ont été, le destinataire doit être informé sans délai. Il est tenu de procéder à la rectification ou à la destruction des renseignements inexacts ou des renseignements dont la transmission est interdite;

5. L'intéressé doit être informé sur demande des renseignements existant sur sa personne ainsi que de l'objectif prévu de leur utilisation. L'obligation de communiquer ces renseignements demeure dès lors que, tout bien considéré, l'intérêt public de ne pas les communiquer l'emporte sur l'intérêt de la personne concernée à être informée. Pour le reste, son droit d'être informée des renseignements existant sur sa personne est régi par la législation nationale de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'information est demandée;

6. L'autorité qui transmet les renseignements indique, lors de la transmission, les délais de leur radiation pour son territoire. Indépendamment de ces délais, les renseignements personnels transmis doivent être détruits dès qu'ils ne sont plus nécessaires à l'objectif pour lequel ils ont été transmis;

7. L'autorité qui transmet les renseignements et celle qui les reçoit sont tenues de relever la transmission et la réception des renseignements personnels;

8. L'autorité qui transmet les renseignements et celle qui les reçoit doivent protéger efficacement les renseignements personnels qu'elles ont reçus contre tout accès, toute modification et toute diffusion non autorisés.

#### *Article 14.*

Les services de transport effectués dans le cadre du présent Accord sont exonérés, sur la base de la réciprocité, des droits de douane à l'importation et à l'exportation et de toute autorisation requise en ce qui concerne :

1. Le carburant contenu dans les principaux réservoirs standard du véhicule automobile concerné, et reliés techniquement et structurellement au système de carburant, avec un maximum de 600 litres par autobus ou omnibus et de 200 litres par camion, quantités auxquelles il convient d'ajouter 200 litres par système de refroidissement ou tout autre système installé dans les camions ou des conteneurs spéciaux;

2. Les lubrifiants contenus dans le véhicule automobile et correspondant à la quantité requise normalement pour le fonctionnement du véhicule au cours de l'opération de transport;

3. Les pièces détachées et les outils nécessaires à la réparation d'un véhicule automobile utilisé pour une opération de transport; les pièces détachées non utilisées ainsi que les

pièces remplacées doivent être réexportées, détruites ou traitées conformément à la réglementation applicable sur le territoire de la Partie contractante concernée.

*Article 15*

Les représentants du Ministère des transports de chacune des Parties contractantes constitueront une commission mixte. Celle-ci sera composée de représentants des Parties contractantes et se réunira à la demande d'une des Parties contractantes pour assurer l'application du présent Accord, traiter d'autres questions relatives au transport routier international, adapter le présent Accord à l'évolution du trafic et des transports et régler par entente mutuelle tout différend susceptible de s'élever. Si la Commission mixte ne parvient pas à régler un différend par entente mutuelle, les Parties contractantes se consultent l'une l'autre par les voies diplomatiques.

*Article 16*

Les Parties contractantes conviennent de favoriser, pour les transports visés à l'article premier, l'utilisation de véhicules peu bruyants et ne portant pas atteinte à l'environnement ainsi que de véhicules automobiles dotés d'un équipement spécial de sécurité.

La Commission mixte constituée aux termes de l'article 15 du présent Accord décide des détails relatifs à la disposition ci-dessus.

SECTION 4. DISPOSITIONS FINALES

*Article 17*

Le présent Accord n'affecte pas les droits et obligations qui découlent pour les Parties contractantes des autres accords internationaux conclus par eux, et notamment les droits et obligations qui découlent pour la République kirghize de son appartenance à l'Union des transports avec la République du Bélarus, la République du Kazakhstan et la Fédération de Russie, ainsi que les droits et obligations qui découlent pour la République fédérale d'Allemagne de son appartenance à l'Union européenne.

*Article 18*

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement de la République kirghize aura notifié au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne que les exigences internes requises pour l'entrée en vigueur ont été accomplies. La date retenue sera la date de réception de la notification.

2. Le présent Accord est conclu pour une autre durée indéterminée. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut le dénoncer par écrit, par les voies diplomatiques. En cas de dénonciation, il cessera d'être en vigueur six mois après la réception du préavis de dénonciation. La date retenue pour le calcul des délais est celle à laquelle ledit préavis est reçu par l'autre Partie contractante.

Fait à Berlin, le 14 septembre 1999, en double exemplaire, dans les langues allemande, kirghize, russe et anglaise, les quatre textes étant tous authentiques. En cas de divergence d'interprétation entre les textes allemand, kirghize et russe, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

WOLFGANG ISCHINGER

Pour le Gouvernement de la République kirghize :

SANTORO SATYBALDIJEV